



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ

О.В. Кузнецова

Декан (директор)

«12» февраля 2024 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины – **Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов со второго иностранного языка**

Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **магистратура**

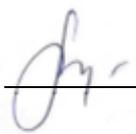
Направленность (профиль) подготовки – **«Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ

Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой

перевода и переводоведения

Протокол № 5 от «18» января 2024 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2024 г.

Содержание

	стр.
I. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.	3
III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	4
IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)	5
4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	5
4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	10
4.3 Содержание учебного материала	11
4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	11
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	13
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	13
4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	16
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	17
а) перечень литературы	17
б) периодические издания	17
в) список авторских методических разработок	17
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	18
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	18
6.1. Учебно-лабораторное оборудование:	
6.2. Программное обеспечение:	18
6.3. Технические и электронные средства обучения:	20
VII. Образовательные технологии	20
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	20

I. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов со второго иностранного языка» соотносится с общей целью основной образовательной программы «Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский)» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика в соответствии с требованиями ФГОС ВО и предусматривает подготовку магистров, готовых выполнять профессиональные задачи в рамках указанной программы. Учитывая потребности рынка труда региона, дисциплина направлена на развитие профессиональных компетенций, способствующих социальной мобильности и устойчивости последнего на рынке труда: выпускник магистратуры должен обладать соответствующими компетенциями в области Устного последовательного перевода текстов со второго иностранного языка на русский. При изучении этой дисциплины обучающиеся применяют полученные ранее переводческие навыки и умения к переводу сложных и разнообразных устных текстов с использованием сокращенной переводческой записи.

Демонстрируя взаимосвязь между изученными ранее теоретическими курсами и переводческой практикой, дисциплина «Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов со второго иностранного языка» играет значительную роль в подготовке студента к написанию магистерской диссертации.

Задачи освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов со второго иностранного языка» предусматривают подготовку к выполнению выпускником магистратуры следующих профессиональных задач:

- выполнение функций посредника в сфере профессиональной коммуникации посредством устного последовательного перевода;
- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах посредством устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи;
- использование видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативно-прагматического эффекта в ситуации устного последовательного перевода;
- владение навыками устного последовательного перевода для обеспечения международного сотрудничества с различного рода государственными / негосударственными структурами (переводческими бюро и агентствами, средствами массовой информации и новостными агентствами и т.д.) с учетом требований адекватности / эквивалентности.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов со второго иностранного языка» относится к дисциплинам части Учебного плана подготовки магистров по направлению 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки «Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский)», формируемой участниками образовательных отношений.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- знание иностранного языка (французского) на базовом уровне;
- умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- знание норм исходного и переводящего языков для достижения эквивалентности и адекватности в устном последовательном переводе;
- навыки работы в Интернете.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами:

Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации

Б1.О.09 Общая теория перевода

Б1.В.03 Информационные технологии в переводе

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью

Б1.О.08 Теория и история перевода первого иностранного языка

Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод специальных текстов с первого иностранного языка

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов со второго иностранного языка», являются необходимыми для проведения научно-исследовательской работы и подготовки выпускной квалификационной работы.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика:

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-3 Способен осуществлять предпереводческий анализ и письменный перевод, в том числе с использованием специализированного программного обеспечения, с учетом прагматического потенциала исходного текста и соблюдения норм переводящего языка, с последующим редактированием текста перевода	ИДК _{ПК3.1} Выполняет предпереводческий анализ текста, предназначенного для письменного перевода	Знать принципы предпереводческого анализа текста Уметь применять предпереводческий анализ текста Владеть способностью осуществлять предпереводческий анализ текста, предназначенного для письменного перевода.
	ИДК _{ПК3.2} Анализирует прагматический потенциал исходного текста и рассматривает переводческие приемы для осуществления качественного письменного перевода	Знать переводческие приемы для осуществления качественного письменного перевода Уметь анализировать прагматический потенциал исходного текста Владеть способностью анализировать прагматический потенциал исходного текста и рассматривает переводческие приемы для осуществления качественного письменного перевода

	<p>ИДК_{ПК3.3} Редактирует текст перевода с учетом переводческого задания и соблюдения норм переводящего языка</p>	<p><i>Знать</i> принципы редактирования текста перевода и нормы переводящего языка <i>Уметь</i> соблюдать нормы переводящего языка <i>Владеть</i> способностью редактировать текст перевода с учетом переводческого задания и соблюдения норм переводящего языка</p>
--	--	--

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часов, в том числе 1,3 зачетных единиц, 49 часов, на экзамен.

Форма промежуточной аттестации: зачет (2-3 семестры), экзамен (4 семестр).

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема		Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости / Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар / Практическое/лабораторное занятие	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			288			86		153	49

1	<p>Раздел 1. Формирование профессиональных компетенций письменного переводчика</p> <p>1.1. Подготовка к осуществлению перевода с французского языка на русский. Расширение и систематизация знаний по русскому языку в результате сопоставления способов выражения мыслей средствами двух языков. Активизация когнитивного багажа переводчика (латинизмы, библеизмы, мифологизмы, широко используемые в текстах общего характера). Развитие умения контекстуальной догадки. Преодоление трудностей и типичных ошибок, связанных с расхождениями французского и русского языков как языковых систем. Передача интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложных друзей» переводчика). Передача неологизмов и англицизмов.</p> <p>1.2. Информационно-справочный поиск в деятельности переводчика Навыки работы со словарями (печатными и электронными) – главными «инструментами» переводчика. Умение пользоваться общими и отраслевыми двуязычными словарями. Проверка данных двуязычных словарей по толковым французским и русским словарям. Использование фразеологических, идеографических, синонимических словарей. Оценка достоинств и недостатков используемых словарей и справочников. Практика перевода с использованием электронно-вычислительных ресурсов (тексто-</p>	2	72		32		36	4
---	---	---	----	--	----	--	----	---

	<p>вых редакторов, программ-переводчиков, лингвистических корпусов, баз данных и т.д.). Культура оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика.</p>								
	<p>Раздел 2. Учёт жанровой принадлежности текста в письменном переводе 2.1. Терминологическая номенклатура специального текста. Характеристика терминосистем профессионально-ориентированных предметных областей: научной, научно-технической, деловой, административно-хозяйственной, юридической и финансовой. 2.2. Предпереводческий анализ текста. Сбор внешних данных (сведения об авторе, времени, месте создания текста). Установление жанрово-стилевой принадлежности и цели коммуникации. Установление реализуемых в тексте прагматических функций. Выделение экстралингвистических данных культурного или научного характера. Выявление синонимических средств, обеспечивающих внутритекстовые связи в тексте оригинала, поиск соответствующих средств в языке перевода. Выделение конкретных элементов текста, которые могут вызвать особые трудности при переводе. Нахождение текстов на русском языке, принадлежащих к тому же функциональному стилю и жанру. 2.3. Учёт транслатологических типов текстов при письменном переводе. Тексты деловой, научной, научно-</p>	3	72			24		44	4

	технической, административно-хозяйственной, юридической и финансово-экономической предметных областей.								
	Раздел 3. Редактирование письменного перевода 3.1. Принципы критического анализа текста. Критерии оценки с точки зрения заказчика перевода и профессионального переводчика. Причины и типы ошибок в письменном переводе. 3.2. Оценка качества перевода. Коммуникативно-функциональный подход к оценке качества перевода.	4	95			16		74	5 Экзамен 49
			288			86		153	13+49=62

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр 1-3	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно- методическое обеспечение са- мостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки вы- полнения	Трудоёмкость (час.)		
1	Раздел 1. Формирование профессиональных компетенций письменного переводчика	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	1-17 недели	36	Контрольная работа № 1	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
2	Раздел 2. Учёт жанровой принадлежности текста в письменном переводе	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	18-38 недели	44	Контрольная работа № 1	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
3	Раздел 3. Редактирование письменного перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	39-50 недели	74	Контрольная работа № 3 Коллоквиум	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине 153 час. (СР+КСР)						

4.3. Содержание учебного материала

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 1. Формирование профессиональных компетенций письменного переводчика	<p>1.1. Подготовка к осуществлению перевода с французского языка на русский. Расширение и систематизация знаний по русскому языку в результате сопоставления способов выражения мыслей средствами двух языков. Активизация когнитивного багажа переводчика (латинизмы, библеизмы, мифологизмы, широко используемые в текстах общего характера). Развитие умения контекстуальной догадки. Преодоление трудностей и типичных ошибок, связанных с расхождениями французского и русского языков как языковых систем. Передача интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложных друзей» переводчика). Передача неологизмов и англицизмов.</p> <p>1.2. Информационно-справочный поиск в деятельности переводчика</p> <p>Навыки работы со словарями (печатными и электронными) – главными «инструментами» переводчика. Умение пользоваться общими и отраслевыми двуязычными словарями. Проверка данных двуязычных словарей по толковым французским и русским словарям. Использование фразеологических, идеографических, синонимических словарей. Оценка достоинств и недостатков используе-</p>	72	32	Контрольная работа № 1	ПК-3 ИДК ПК3.1 ИДК ПК3.2

		<p>мых словарей и справочников. Практика перевода с использованием электронно-вычислительных ресурсов (текстовых редакторов, программ-переводчиков, лингвистических корпусов, баз данных и т.д.). Культура оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика.</p>				
	<p>Раздел 2. Учёт жанровой принадлежности текста в письменном переводе</p>	<p>Раздел 2. Учёт жанровой принадлежности текста в письменном переводе</p> <p>2.1. Терминологическая номенклатура специального текста. Характеристика терминосистем профессионально-ориентированных предметных областей: научной, научно-технической, деловой, административно-хозяйственной, юридической и финансовой.</p> <p>2.2. Предпереводческий анализ текста. Сбор внешних данных (сведения об авторе, времени, месте создания текста). Установление жанрово-стилевой принадлежности и цели коммуникации. Установление реализуемых в тексте прагматических функций. Выделение экстралингвистических данных культурного или научного характера. Выявление синонимических средств, обеспечивающих внутритекстовые связи в тексте оригинала, поиск соответствующих средств в языке перевода. Выделение конкретных элементов текста, которые могут вызвать особые трудности при переводе. Нахождение текстов на русском языке, принадлежащих к тому же функциональному стилю и жанру.</p> <p>2.3. Учёт транслатологических типов текстов при письменном переводе. Тексты деловой, научной, научно-технической, административно-хозяйственной, юридиче-</p>	72	24	Контрольная работа № 2	<p>ПК-3 ИДК ПК3.1 ИДК ПК3.2</p>

		ской и финансово-экономической предметных областей.				
	Раздел 3. Редактирование письменного перевода	3.1. Принципы критического анализа текста. Критерии оценки с точки зрения заказчика перевода и профессионального переводчика. Причины и типы ошибок в письменном переводе. 3.2. Оценка качества перевода. Коммуникативно-функциональный подход к оценке качества перевода.	95	16	Контрольная работа № 3 Коллоквиум	ПК-3 ИДК ПК3.1 ИДК ПК3.2 ИДК ПК3.3

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	1.1. Расширение и систематизация знаний по русскому языку в результате сопоставления способов выражения мыслей средствами двух языков.		ПК-3	ИДК ПК3.1
	1.2. Информационно-справочный поиск в деятельности переводчика Навыки работы со словарями (печатными и электронными) – главными «инструментами» переводчика. Умение пользоваться общими и отраслевыми двуязычными словарями. Проверка данных двуязычных словарей по толковым французским и русским словарям. Использование фразеологических, идеографических, синонимических словарей.			
2	2.3. Терминологическая номенклатура специального текста.		ПК-3	ИДК ПК3.1 ИДК ПК3.2
	2.2. Предпереводческий анализ текста.		ПК-3	ИДК ПК3.1 ИДК ПК3.2
3	3.1. Принципы критического анализа текста. Критерии оценки с точки зрения заказчика перевода и профессионального переводчика. Причины и типы ошибок в письменном переводе.		ПК-3	ИДК ПК3.1 ИДК ПК3.2 ИДК ПК3.3
	3.2. Оценка качества перевода. Коммуникативно-функциональный подход к оцен-		ПК-3	ИДК ПК3.1 ИДК ПК3.2 ИДК ПК3.3

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

СРС – один из инструментов формирования у студента потребности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способности критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития. В результате освоения дисциплины «Общая теория перевода» студент должен четко понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Достижение поставленных в курсе общей теории перевода целей требует от студентов систематической самостоятельной работы.

- по глубокому освоению ключевых понятий и основных положений общей теории перевода;

- по уяснению места общей теории перевода в ряду других дисциплин и ее роли в осмыслении практической деятельности;

- по использованию теоретических положений курса на занятиях по письменному и устному переводу;

- по использованию теоретических положений курса в ходе осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы;

- по формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций.

Главная задача преподавателя – дать студентам адекватное представление об общей теории перевода, ее объекте и предмете, задачах и методах, вооружить студентов знаниями, необходимыми для понимания сущности перевода и механизма эволюции его нормы, теоретического осмысления практической деятельности переводчика и усвоения роли теоретических знаний в решении практических задач. Главная задача студента – научиться планомерно и всесторонне осваивать дисциплину, самостоятельно приобретать дополнительные знания, расширяющие представления о переводе как сложном, уникальном виде человеческой деятельности, систематизировать и анализировать поступающую из разных источников (урок под руководством преподавателя, работа с теоретическими источниками, переводческими форумами и сайтами, собственная переводческая практика и т.д.). Самостоятельная работа студента в рамках курса «Общая теория перевода» предполагает развитие профессиональной переводческой наблюдательности, проницательности, творческой и исследовательской активности студента. СРС также ориентирована на формирование у студентов аргументативной компетенции, включающей навыки выдвижения тезиса и его последовательного доказательства, четкость и логичность рассуждений, умение оперировать фактами. Студенту необходимо постоянно расширять свой кругозор, углублять знания языка и культуры стран изучаемых языков, быть в курсе новейших изменений и тенденций в обществе и мире, обогащать свой двуязычный тезаурус, в том числе переводоведческий, необходимо владеть информацией о состоянии современной науки о переводе, стоящих перед ней задачах, приоритетах и проблемах. Необходимо систематически работать с фундаментальными трудами, первоисточниками по теории перевода, теории языка и теории коммуникации, научной лингвистической и переводоведческой периодикой, профессиональными изданиями и интернет-ресурсами, включая веб-страницы профессиональных переводческих организаций и союзов, переводческих форумов, персональные страницы ведущих переводчиков и переводоведов.

1. Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.
2. С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по сти-

лю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

3. При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.
4. Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.
5. При определении времени, необходимого на самостоятельную работу, следует исходить из норматива рабочей программы, согласно которому на самоподготовку по учебной дисциплине студентам в неделю выделено: для 1 ИЯ – 4 часа на первом курсе, 2 часа на втором курсе; для 2 ИЯ – приблизительно 1,5 часа на первом и втором курсах.
6. Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – отредактировать его.
7. При выполнении перевода контрольного и зачётно-экзаменационного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования.
8. Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.
9. На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.
10. Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы	Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания	1. Определи, какие задания нужно выполнить.	1. Смотри записи о домашнем задании.

		2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. Вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться вовремя!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятия. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

основная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с. – (Изучаем иностранные языки). – ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
2. Баранова Е.Г., Поршнева Е.Р. Основы профессионального чтения для переводчиков (французский язык: продвинутый уровень) [Текст] : учеб. пособие / Е.Г. Баранова, Е.Р. Поршнева. – Н.-Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2011. – 126 с. – ISBN 978-5-85839-235-4 (20 экз.)
3. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: французский язык [Текст] / В.Г. Гак, В.Г. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2008. – 464 с. – ISBN 978-5-382-00468-6 (20 экз.)
4. Горшкова, В. Е. Initiation à la traduction juridique = Введение в юридический перевод: учеб.-метод. пособие / В. Е. Горшкова. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2021. – 184 с. (40 экз.)
5. Ладыгин Ю. А. Стилистика французского языка [Текст] / Ю. А. Ладыгин. – Иркутск: ИГЛУ, 2007. – 222 с. (60 экз.)
6. Тарасова, А. Н. Типы французской речи и межкультурное общение. Кн. 1 : Сообщение,

- объяснение и аргументация [Текст]: учебник по культуре речевого общения / А. Н. Тарасова. – М. : Студент, 2013. – 455 с. – ISBN 978-5-4363-0043-6 (13 экз.)
7. Тарасова, А. Н. Типы французской речи и межкультурное общение. Кн. 2 : Повествование и описание [Текст]: учебник по культуре речевого общения / А. Н. Тарасова. – М. : Студент, 2013. – 328 с. – ISBN 978-5-4363-0045-0 (13 экз.)

дополнительная литература

1. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст]: монография / В. В. Сдобников. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 112 с. – ISBN 978-5-9765-2134-6 (2 экз.)
2. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст]: учеб. пособие для вузов / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: Redaction et traduction de la correspondance professionnelle [Текст]: учеб. пособие / Д.Н. Шлепнев. – М.: Восток-Запад, 2007/2013. – 248 с. – ISBN 5-17-033776-0 (50 экз.)

б) периодические издания

1. Вестник МГЛУ. Актуальные проблемы литературного перевода.
2. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
3. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
4. Тетради переводчика. МГЛУ.
5. Журнал переводчиков «Мосты».
6. Мастерство перевода. Сборник.16
7. Журнал СПР «Мир перевода».
8. Газета «ПереВести».
9. Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» (совместный проект издательства «Русская Редакция» и компании «Логрус»).

в) список авторских методических разработок:

1. Горшкова, В. Е. Initiation à la traduction juridique = Введение в юридический перевод: учеб.-метод. пособие / В. Е. Горшкова. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2021. – 184 с. (40 экз.)
2. Горшкова, В. Е. Перевод. Самостоятельная работа студентов: учеб пособие / В. Е. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 146 с.
3. Горшкова В. Е., Горшкова М. А. Курс специализации переводчиков французского языка (современная макроэкономика): учеб. пособие. – Иркутск: ИГЛУ, 2003; М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. 155 с.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы _____

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. ermolovich.ru/ (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
6. www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П. Р. Палажченко)
7. translation-blog.ru/ermolovich
8. <http://www.translate.ru>
9. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
10. <http://www.promt.ru/>
11. forum.alba-translating.ru/
12. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудиторий (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц. №1В08161103014721370444.
2. Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows). – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. Office 2007 Suite. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. Prompt Professional 8.0 англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 бессрочно.
5. Prompt Professional 8.0 Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 бессрочно.
6. Prompt Professional 8.0 ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 бессрочно.
7. Windows 7 Professional 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012 бессрочно
8. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по

- ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
 11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
 12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
 13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
 14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 16. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 17. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 18. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 19. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - [GNU GPL v2](https://www.gnu.org/licenses/gpl-2.0.html)). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 21. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 22. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 23. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
 24. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия

BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике представлены на университетском портале BELCA на соответствующем ресурсе преподавателя.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ОПОП.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Вопросы для собеседования:

1. Перечислите основные профессиональные компетенции, необходимые для осуществления письменного перевода информационного текста.
2. Перечислите основные словари, используемые профессиональным переводчиком для изучаемой Вами пары языков. Приведите их краткую характеристику.
3. Аргументируйте важность наличия когнитивного багажа переводчика для выполнения качественного письменного перевода.

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции / индикаторы
1	Контрольная работа №1	Предпереводческий анализ текста	ПК-3
2	Контрольные работы № 2-4	Терминологическая номенклатура специального текста	ПК-3
3	Контрольная работа №5	Учёт транслатологических типов текстов при письменном переводе	ПК-3
4	Коллоквиум	Оценка качества перевода	ПК-3

Демонстрационные материалы для проведения текущего контроля

Демонстрационный вариант контрольной работы № 1:

TRAVAIL DE CONTRÔLE

I. Trouvez les mots qui correspondent aux définitions suivantes:

- – état d'une personne qui s'est retirée de la vie active (*chômage – grève - retraite*)
- – étude de la manière dont la société gère ses ressources rares (*économie – gestion – état*)
- – personnel de production (*manoeuvre – main-d'oeuvre – maintenance*)
- – quantité de monnaie disponible dans l'économie (*masse monétaire – masse salariale – masse-média*)
- – valeur de marché de l'ensemble des biens et services finaux à l'intérieur d'un pays sur une période donnée (*PNB – PIB – KGB*)

II. Traduisez du français vers le russe:

Premier constructeur européen, Volkswagen a reconnu avoir équipé 11 millions de ses véhicules d'un logiciel permettant de dissimuler le véritable niveau d'émissions polluantes de ses moteurs diesel. Ce scandale ébranle l'ensemble du secteur automobile européen. L'ONG Transport & Environment (T&E), influente auprès de la Commission européenne, souligne que ses propres études ne prouvent pas l'utilisation de tels logiciels de dissimulation de la part des autres constructeurs. Elle relève toutefois que l'écart entre les émissions de dioxyde de carbone, principal gaz à effet de serre, et d'oxydes d'azote (NOx) mesurées lors des tests en laboratoire et celles constatées lors d'une utilisation sur route s'est accru dans de telles proportions qu'une enquête plus approfondie est nécessaire sur les pratiques des constructeurs. Son étude conclut que certains modèles de Mercedes, BMW et PSA PeugeotCitroën consomment environ 50% de plus de carburant que ne l'affirment les constructeurs. Par ricochet, les émissions polluantes sont donc nécessairement aussi plus élevées. Aux yeux de cette ONG, la différence constatée de consommation de carburant est trop importante pour pouvoir être uniquement expliquée par les pratiques tolérées de longue date lors des tests en laboratoire.

Le Monde.fr, 06.10.2015

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета / экзамена)

Форма промежуточной аттестации: зачет (2-3 семестры), экзамен (4 семестр).

Задание к зачёту:

Зачетная работа представляет собой перевод с французского языка на русский специального текста повышенной трудности объемом 1500–1800 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. Тематика – научно-техническая, макроэкономическая, юридическая. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

En Russie, l'économie du Baïkal boostée

Pour renforcer l'économie locale et créer de l'emploi, la Russie a décidé de lever certaines interdictions environnementales dans la région du lac Baïkal, en Sibérie, classé patrimoine mondial de l'Humanité en 1996 par l'Unesco.

Pour créer de l'emploi dans la région du lac Baïkal, les autorités locales ont emboîté le pas au gouvernement russe avec une législation favorisant l'installation de petites et moyennes entreprises. Ces mesures, associées à la levée d'interdictions environnementales initiée par le Kremlin, témoignent du double défi caractérisant la région : respecter l'environnement tout en conservant une activité industrielle nécessaire.

Les mesures concernent Irkoutsk, la Bouriatie et la Transbaïkalie. C'est officiel depuis le 7 mars, le gouvernement russe a "*levé les restrictions sur l'électricité produite en dehors des frontières du territoire du lac Baïkal, et sur la construction de boulangeries, confiseries et de plusieurs usines de pâtes alimentaires.*"

"*La République de Bouriatie est en retard à bien des égards. Cela est dû à des raisons clairement liées au fameux facteur Baïkal, comme on l'appelle. Depuis deux décennies, les lois fédérales concernant le Baïkal interdisent presque toute activité économique dans la zone écologique centrale du Baïkal*", explique Vyacheclav Nagovitsyn, préfet de la Bouriatie dans un article du *Siberian Times*.

Si la nouvelle réglementation concerne pour l'instant trois types d'usines, la liste est en voie d'élargissement. Des représentants du ministère des Ressources naturelles de la région d'Irkoutsk ont d'ailleurs demandé aussi à ce que soit élargie la liste des activités commerciales autorisées. Pour eux, ce sont plus précisément la construction navale et la transformation du bois et des produits agricoles qui doivent être développés.

Демонстрационный вариант задания к экзамену по письменному переводу информационных текстов:

Экзамен представляет собой перевод с французского языка на русский информационного текста повышенной трудности объемом 1800 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа.

La justice en 2015, un budget prioritaire

Le Gouvernement reconnaît comme prioritaire, depuis mai 2012, le redressement des services de la justice, en augmentant significativement les moyens afin de s'engager pour la jeunesse, la prévention de la récidive et l'aide aux victimes :

- la loi de finances 2013 a vu la dotation globale de la mission Justice augmenter de 4,2%.
- en 2014, dans un contexte budgétaire contraint, le budget justice continue de progresser (+1,7%) et le service public de la justice bénéficie de 590 créations d'emplois.
- le projet de loi de finances 2015 programme une nouvelle augmentation du budget de la justice : + 2,3%, pour un budget global de 7,98 milliards d'euros. Ce qui se traduit notamment, sur la nouvelle période triennale qui s'ouvre (2015-2017), par la création de 1500 emplois, dont 500 dès 2015, ainsi que la résorption des postes vacants dans l'administration pénitentiaire (334 postes dont 100 en 2015).

Les années 2013 et 2014 ont notamment été marquées par la priorité accordée au recrutement d'éducateurs pour une prise en charge rapide des mineurs, à la suppression du timbre de

35 euros, au renforcement de la protection des victimes, et à un effort soutenu pour renforcer les effectifs judiciaires et pénitentiaires et poursuivre la rénovation des établissements.

En 2015, l'aide aux victimes reste une priorité puisque cette année encore le budget d'aide aux victimes est revalorisé de 22%, après avoir été relevé de 25,8% en 2013, et de 7% en 2014.

Pour la ministre de la Justice, Christiane Taubira, ce budget permettra aussi de mettre en œuvre la nécessaire modernisation de l'institution judiciaire. "L'objectif est de faire en sorte que la justice soit plus proche des citoyens, plus efficace, à la fois sur les délais mais aussi sur les modes alternatifs de décision, c'est-à-dire notamment sur la médiation et la conciliation, et que la justice soit aussi plus protectrice."

Projet porté par Christiane Taubira, Bernard Cazeneuve.

Разработчик:



(подпись)

профессор
(занимаемая должность)

В. Е. Горшкова
(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«18» января 2024 г.
Протокол № 5

Зав. кафедрой  _____ (Щурик Н.В.)

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.